

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiedz dziś też i weź to sobie do* serca, że JAHWE, On jest Bogiem na niebiosach w górze i na ziemi w dole – żadnego więcej już (nie ma)!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedz dziś więc i weź to sobie do serca, że tylko JAHWE, On jest Bogiem na niebie w górze i na ziemi w dole — żadnego innego nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poznaj więc dziś i weź to sobie do swego serca, że JAHWE jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi. Nie ma innego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedźże tedy dziś, a wspomnij na to w sercu twojem, iż Pan jest Bogiem na niebie wysoko, i na ziemi nisko nie masz innego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak poznaj dzisiaj a myśl w sercu swoim, że JAHWE sam jest Bogiem na niebie wysoko i na ziemi nisko, a nie masz innego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznaj dzisiaj i rozważ w swym sercu, że Pan jest Bogiem, a na niebie wysoko i na ziemi nisko nie ma innego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowiedz się tedy dzisiaj i weź to sobie do serca, że Pan jest Bogiem na niebie w górze i na ziemi w dole, nie ma innego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznaj dzisiaj i weź sobie do serca, że JAHWE jest Bogiem na niebie wysoko i na ziemi nisko, i nie ma innego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedz zatem dzisiaj i weź to sobie do serca: JAHWE jest Bogiem, a na niebie wysoko i na ziemi nisko nie ma innego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznaj więc dzisiaj i weź sobie do serca, że to Jahwe jest Bogiem wysoko w niebie i nisko na ziemi, a innego [boga] nie ma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Poznaj to więc dzisiaj i weź sobie do serca, że Bóg jest Istnieniem Najwyższym w niebie na górze i na ziemi w dole. [Nie ma] innego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнай сьогодні і повернися умом, бо Господь Бог твій, Він Бог в небі вгорі і на землі вдолі, і немає нікого опріч нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poznaj, że to jest teraz i weź to do twojego serca, że WIEKUISTY jest Bogiem – w niebiosach, wysoko, i na ziemi, nisko i nie ma innego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze wiesz dzisiaj i przywołaj sobie do serca, że JAHWE to prawdziwy Bóg w niebiosach w górze i na ziemi w dole. Nie ma innego.

1) Wg PS: na serce, לֵב .

2) <x>50 4:39</x>; <x>50 5:7</x>; <x>50 6:4</x>; <x>50 32:39</x>